

**SV**

**SV**

**SV**



EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Bryssel den 30.6.2010  
KOM(2010) 350 slutlig

2010/0198 (CNS)

Förslag till

**RÅDETS FÖRORDNING**

**om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent**

{SEK(2010) 796}

{SEK(2010) 797}

## MOTIVERING

### 1. BAKGRUND

Patentskydd tillhandahålls i dag inom EU av nationella patent som utfärdas av medlemsstaterna eller av europeiska patent som utfärdas av Europeiska patentbyrå (EPO) inom ramen för europeiska patentkonventionen (EPC). När ett europeiskt patent utfärdas måste det valideras i de medlemsstater där skydd söks.

För att ett europeiskt patent ska kunna valideras i en medlemsstat kan nationell lagstiftning bland annat föreskriva att patentinnehavaren lägger fram en översättning av det europeiska patentet till den berörda medlemsstatens officiella språk. För att minska de kostnader som valideringskraven medför antog de avtalsslutande parterna i EPC år 2000 den s.k. Londonöverenskommelsen<sup>1</sup>, som i dag gäller i tio EU-medlemsstater. Londonöverenskommelsen är ett frivilligt system och medför därför skillnader mellan EU-medlemsstaternas översättningsordningar. Sjutton medlemsstater är inte avtalsslutande parter i Londonöverenskommelsen och kräver fortfarande översättning av hela patenttexten till sitt officiella språk. Bara Frankrike, Tyskland, Luxemburg och Storbritannien (som har ett officiellt språk gemensamt med EPO) har gått med på att helt avstå från översättningskrav. Sex andra medlemsstater som har ratificerat Londonöverenskommelsen (men som inte har några språk gemensamt med EPO) har gått med på att delvis avstå från översättningskrav. De kräver fortfarande översättning av patentkraven till sitt officiella språk, och, i vissa medlemsstater, dessutom en översättning av beskrivningen till engelska om det europeiska patentet utfärdats på franska eller tyska.

Därför medför det nuvarande patentsystemet i EU mycket höga kostnader och många komplikationer, inte minst till följd av översättningskraven. Ett europeiskt patent som valideras i 13 länder kan kosta upp emot 20 000 euro, av vilka nästan 14 000 euro är rena översättningskostnader. Därigenom blir ett europeiskt patent nästan tio gånger så dyrt som ett amerikanskt, som kostar cirka 1 850 euro<sup>2</sup>. De höga kostnaderna i EU skulle kunna minskas avsevärt med ett EU-patent med kostnadseffektiva, rättssäkra och förenklade villkor. Med detta förslag skulle förvaltningskostnaderna för ett EU-patent som skulle gälla i alla 27 EU-stater hamna under 6 200 euro, varav endast 10 % skulle vara översättningskostnader. Genom bättre tillgång till patentskydd, inte minst för små och medelstora företag och offentliga forskningsorganisationer skulle ett betalbart EU-patent kunna bli en viktig faktor för att stimulera innovation och konkurrenskraft i EU.

I augusti 2000 antog kommissionen ett förslag till rådets förordning om gemenskapspatent enligt artikel 308 i EG-fördraget<sup>3</sup>. Detta syftade till att skapa ett enhetligt gemenskapspatent som skulle vara överkomligt i fråga om översättningskostnader. Om EPO utfärdar ett patent på ett av EPO:s officiella språk (engelska, franska eller tyska) och offentliggör det på det språket tillsammans med en översättning av kraven till de båda andra officiella språken, skulle gemenskapspatentet gälla i hela EU. År 2002 antog Europaparlamentet en

---

<sup>1</sup> Överenskommelse om tillämpning av artikel 65 i EPC, EPO:s officiella tidning, 2001, 550.

<sup>2</sup> Bruno Van Pottesberghe de la Potterie och Didier François, The Cost Factor in Patent Systems, Université Libre de Bruxelles Working Paper WP-CEB 06-002, Bryssel 2006, se s. 17 ff.

<sup>3</sup> Förslag till rådets förordning om gemenskapspatent – KOM(2000) 412.

lagstiftningsresolution<sup>4</sup>. År 2003 inledde rådet på grundval av en gemensam politisk strategi<sup>5</sup> en diskussion om andra lösningar som gick ut på att översättning skulle krävas till alla EU-språk. Man lyckades emellertid inte nå en slutlig överenskommelse, eftersom initiativet avvisades av patentsystemets användare, som ansåg att det var för dyrt och krångligt.

Diskussionerna togs upp igen i rådet när kommissionen antog sitt meddelande *Förbättrat patentsystem i Europa* i april 2007<sup>6</sup>. I meddelandet bekräftades kommissionens åtagande att skapa ett enda gemenskapspatent. I meddelandet erbjöd man sig dessutom att tillsammans med medlemsstaterna försöka finna översättningslösningar som minskar kostnaderna och samtidigt underlätta spridningen av patentinformation på alla officiella EU-språk.

I december 2009 antog rådet slutsatserna om *Förbättrat patentsystem i Europa*<sup>7</sup> och ett allmänt ställningstagande om förslaget till en förordning om EU-patent<sup>8</sup>. Genom att den rättsliga grunden för skapandet av ett EU-patent har ändrats till följd av att Lissabonfördraget trätt i kraft måste översättningsarrangemangen för EU-patent, som ursprungligen ingick i kommissionens förslag från år 2000, nu tas upp i ett särskilt förslag. Detta förslag innebär i stort sett samma översättningssystem som i kommissionens ursprungliga förslag, men bygger på de utvecklingar som ägt rum i rådet sedan diskussionen togs upp på nytt år 2007.

I rådets slutsatser bekräftas behovet av en förordning om översättningsarrangemangen; denna skulle träda i kraft tillsammans med förordningen om EU-patent. I slutsatserna bekräftades också att ändringar av EPC skulle kunna komma att behövas för att EU-patentet skulle bli tillräckligt operationellt. Rådet var också överens om huvudprinciperna för en enhetlig patenträtt, som är ett annat viktigt element för att förbättra Europas patentsystem. Slutsatserna ska emellertid inte påverka det beslut som inom kort ska fattas i EU-domstolen om huruvida utkastet till en enda patenträtt är förenligt med EU-fördragen.

I Europa 2020-strategin<sup>9</sup> bekräftar kommissionen också sitt åtagande att, inom ramen för det viktiga initiativet *Innovationsunionen*, sträva efter att skapa ett enda EU-patent och en särskild patenträtt och därigenom förbättra ramarna för innovation och driva på framtida tillväxt. Den 25–26 mars 2010 gick Europeiska rådet med på de viktigaste principerna i denna strategi<sup>10</sup>. Företagare och innovatörer, och i synnerhet små och medelstora företag, behöver en enda attraktiv och kostnadseffektiv patentordning. Detta betonades i Mario Montis rapport till kommissionens ordförande<sup>11</sup>. Här rekommenderades ett skyndsamt antagande både av det gemensamma patentet och den enda patenträtten. Det betonades också att patent är ett testområde för hur allvarligt menat åtagandet att nystarta den inre marknaden är, och kommissionen uppmanades att fortsätta driva utvecklingen på detta område. I kommissionens meddelande om den inre marknads nystart, som planeras till hösten 2010, ska patentreformen bekräftas som prioritering för en sådan nystart. Detta förslag om översättningsarrangemangen för EU-patentet är därför en viktig förutsättning för att man ska kunna uppnå dessa mål.

---

<sup>4</sup> Europaparlamentets lagstiftningsresolution om förslaget till rådets förordning om gemenskapspatent, KOM(2000) 412 slutlig – C5-0461/2000 – 2000/0177(CNS), EUT C 127 E, 29.5.2003, s. 519.

<sup>5</sup> Rådets dokument 7159/03.

<sup>6</sup> Kommissionens meddelande till Europaparlamentet och rådet, KOM(2007) 165.

<sup>7</sup> Rådets dokument 17229/09.

<sup>8</sup> Rådets dokument 16113/09/1.

<sup>9</sup> Europa 2020 – En strategi för smart och hållbar tillväxt för alla, KOM(2010) 2020.

<sup>10</sup> Europeiska rådets slutsatser, 25–26 mars 2010, EUCO 7/10.

<sup>11</sup> *En ny strategi för den inre marknaden*, rapport från Mario Monti till Europeiska kommissionens ordförande, 9 maj 2010.

## 2. SAMRÅD MED BERÖRDA PARTER

I januari 2006 inledde kommissionen ett omfattande samråd om den framtida patentpolitiken i Europa<sup>12</sup>. Över 2 500 svar kom in från många olika berörda parter, bland annat företag inom alla näringslivssektorer, branschorganisationer, sammanslutningar av små och medelstora företag, patentbyråer, offentliga myndigheter och akademiker. Svaren visade tydligt parternas besvikelse över bristen på framsteg i fråga om gemenskapspatent. Särskilt skarp kritik riktades mot översättningsarrangemangen i rådets gemensamma politiska strategi av den 3 mars 2003<sup>13</sup>. Nästan alla berörda parter avvisade den lösningen som otillfredsställande på grund av de höga kostnaderna och praktiska svårigheterna för patentinnehavarna och bristen på rättssäkerhet för alla användare av patentsystemet till följd av den rättsliga status som översättningarna skulle ha fått. Stödet för de andra lösningarna varierade starkt. Vissa berörda parter krävde ett system med engelska som enda språk, andra föredrog flerspråkiga varianter. Trots denna kritik fortsatte de berörda parterna emellertid att stödja ett gemensamt, överkomligt och konkurrensfrämjande EU-patent. Dessa ställningstaganden bekräftades i en offentlig utfrågning den 12 juli 2006.

Diskussionerna med berörda parter fortsatte efter det att meddelandet antogs i april 2007. Den 16-17 oktober 2008 anordnade kommissionen tillsammans med det franska ordförandeskapet en konferens om industriella äganderätter i Europa<sup>14</sup>. Deltagarna bekräftade att EU-patentet måste vara kostnadseffektivt, rättsligt säkert och enkelt, och uttryckte sitt starka stöd för nya initiativ för att utveckla särskild maskinöversättning av patenthandlingar för informationssyften<sup>15</sup>.

Översättningsarrangemang för EU-patent togs också utförligt upp i samrådet om småföretagsförordningen år 2008. Återigen framförde de berörda parterna att höga patentkostnader var det största hindret för patentskydd i EU, och efterlyste ett gemensamt EU-patent så snart som möjligt<sup>16</sup>. I sina separata inlägg i samrådet efterlyste näringslivet i allmänhet och företrädarna för småföretagen i synnerhet otvetydigt en kraftig minskning av patentkostnaderna (inbegripet översättningskostnader) för framtida EU-patent<sup>17</sup>. Andra aktuella ställningstaganden från berörda parter innehåller hänvisningar till översättning av EU-patent. Ett nytt förfarande med särskild maskinöversättning välkomnas allmänt, men det betonas att maskinöversättningarna inte får ha rättslig giltighet och bara får användas för informationssyften.

---

<sup>12</sup> Samrådsdokumentet, berörda parters svar och en rapport om samrådets preliminära resultat finns på [http://ec.europa.eu/internal\\_market/indprop/patent/consultation\\_en.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/patent/consultation_en.htm).

<sup>13</sup> Rådets dokument 6874/03, rådets 2490e möte – Konkurrensfrågor: inre marknaden, industri och forskning, Bryssel den 3 mars 2003.

<sup>14</sup> Dokumentation och konferensens slutsatser finns på [http://ec.europa.eu/internal\\_market/indprop/rights/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/internal_market/indprop/rights/index_en.htm).

<sup>15</sup> Se rådets dokument 6985/08, 28 februari 2008 och rådets dokument 8928/08, 28 april 2008.

<sup>16</sup> Småföretagsförordning ("Small Business Act") för Europa, rapport om resultaten av det allmänna samrådet, 22 april 2008, finns på [www.ec.europa.eu/enterprise/newsroom](http://www.ec.europa.eu/enterprise/newsroom).

<sup>17</sup> *UEAPME Expectations on the Proposal for a European Small Business Act*, 14 december 2007, finns på [www.ueapme.com](http://www.ueapme.com). Svar på samrådet om småföretagsförordningen, 2 april 2008, finns på <http://www.eurochambres.eu>.

### **3. KONSEKVENSANALYS**

Detta förslag åtföljs av en konsekvensanalys som jämför de ekonomiska följderna av fyra alternativ:

- 1) Ett EU-patentsystem uteslutande på engelska.
- 2) Ett EU-patent som behandlas, utfärdas och offentliggörs på ett av Europeiska patentbyråns tre officiella språk, och där patentkraven översätts till de båda andra officiella språken.
- 3) Ett EU-patent som behandlas, utfärdas och offentliggörs som i alternativ 2, men där kraven översätts till de fyra vanligaste officiella språken i EU.
- 4) Ett EU-patent som behandlas, utfärdas och offentliggörs som i alternativ 2 och 3 men där kraven översätts till alla EU-språk.

Analysen i konsekvensbedömningen visar att alternativ 2 är den lämpligaste lösningen, eftersom den bibehåller språkordningen i EPO:s väl fungerande system och endast medför minimala översättningskostnader.

### **4. RÄTTSLIGA ASPEKTER**

Genom Lissabonfördraget, artikel 118 i EUF-fördraget, har en ny rättslig grund uppstått för skapandet av europeisk immaterialrätt som ger enhetligt skydd över hela EU. I första stycket i den artikeln definieras grunderna för hur sådana rättigheter skapas i enlighet med det ordinarie lagstiftningsförfarandet. Utgående från den artikeln kommer EU-patentet att skapas genom förordning xx/xx om EU-patent. Enligt förordning xx/xx kommer EU-patentet att vara ett europeiskt patent som utfärdas av EPO.

Andra stycket i artikel 118 definierar grunderna för språkarrangemangen för EU:s immaterialrätt: enhetligt skydd ska ges genom förordningar som antas i ett särskilt lagstiftningsförfarande, där rådet beslutar enhälligt efter samråd med Europaparlamentet.

Problemen med höga kostnader och krångliga förfaranden som i dag präglar det splittrade patentsystemet, och i synnerhet de översättningskrav som medlemsstaterna har infört, kan endast lösas med ett enhetligt patent på EU-nivå.

### **5. BUDGETKONSEKVENSER**

I förslaget fastställs bland annat att det kommer att behövas lösningar för att utveckla det maskinöversättningsprogram som EPO ska tillämpa. Detta förslag får inga konsekvenser för EU:s budget.

## **6. DETALJERAD BESKRIVNING**

### **6.1. Kommentarer till de enskilda artiklarna**

#### **Artikel 1 – Syfte**

I denna artikel anges förordningens syfte.

#### **Artikel 2 – Definitioner**

Denna artikel innehåller definitioner av förordningens viktigaste termer.

#### **Artikel 3 – Offentliggörande av EU-patentbeskrivningen**

I denna artikel fastställs att när patentbeskrivningen för ett EU-patent offentliggörs i enlighet med artikel 14.6 i Europeiska patentkonventionen (EPC) ska inga ytterligare översättningar krävas. I artikel 14.6 i EPC fastställs att patentbeskrivningar för europeiska patent offentliggörs på förfarandespråket (ett av EPO:s tre officiella språk, på vilket patentansökan lämnats in: engelska, franska eller tyska) och omfattar översättningar av patentkraven till de båda andra officiella språken. Dessa minimikrav i EPC kommer också att gälla för EU-patent, men det kommer inte att krävas några fler översättningar efter det att patentet utfärdats. I artikeln fastställs också att EU-patentets patentbeskrivning på förfarandespråket i enlighet med EPC ska vara den enda giltiga texten.

Denna bestämmelse är samma som i kommissionens ursprungliga förslag till förordning om ett gemenskapspatent i augusti 2000, och grundar sig på det nuvarande systemet med officiella språk i EPO och språk de flesta sökande använder<sup>18</sup>. Denna lösning kommer troligtvis att vara positiv för alla användare av det europeiska patentsystemet, eftersom det medför avsevärda besparingar för de översättningar som man undviker.

#### **Artikel 4 – Översättning i händelse av tvist**

I denna artikel föreskrivs det att patentinnehavaren i händelse av rättsliga tvister på begäran av den som påstås göra intrång och enligt dennes val ska tillhandahålla en fullständig översättning till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den som påstås göra intrång är bosatt. Patentinnehavaren ska dessutom tillhandahålla en fullständig översättning av EU-patentet till förfarandespråket i den behöriga domstolen i Europeiska unionen, om denna domstol så begär. Kostnaden för sådana översättningar ska patentinnehavaren stå för.

#### **Artikel 5 - Rapport om genomförandet av denna förordning**

I denna artikel föreskrivs det att förordningens genomförande ska ses över och en rapport ska sammanställas. Senast fem år efter det att denna förordning träder i kraft ska kommissionen inför rådet lägga fram en rapport om hanteringen av översättningsarrangemangen för EU-patentet och vid behov föreslå ändringar av denna förordning.

---

<sup>18</sup> I dag lämnar 88,9 % av de sökande in sin ansökan om europeiskt patent på engelska, franska eller tyska. Sökande från Europa använder dessa språk i 93 % av fallen.

## Artikel 6 – Ikraftträdande

I denna artikel föreskriv det att förordningen ska träda i kraft den tjugonde dagen efter det att den offentliggörs i *Europeiska unionens officiella tidning*, men att den ska gälla från och med den dag då förordningen om EU-patent träder i kraft. Eftersom de omfattande rättsliga bestämmelserna om EU-patent som immaterialrätt kommer att finnas i förordningen om EU-patent, men översättningsarrangemangen för dessa patent regleras av det föreliggande förslaget, måste de båda rättsakterna tillämpas tillsammans.

### 6.2. Stödåtgärder som ska införas tillsammans med EU-patentet

#### *Översättning i syfte att tillhandahålla patentinformation*

De arrangemang som krävs ska göras mellan EU och EPO för att tillhandahålla maskinöversättningar av patentansökningar och patentbeskrivningar på alla Europeiska unionens officiella språk, utan extra kostnader för de sökande. Sådana översättningar ska tillhandahållas på begäran online och gratis så snart patentansökan offentliggjorts. De kommer att tillhandahållas i informationssyfte och ska inte ha rättslig giltighet. Detta kommer att klargöras för användarna genom en lämplig ansvarsfriskrivning (disclaimer). Till skillnad från dagens system där översättningar tillhandahålls först flera månader efter det att patentet utfärdats, när de inte längre är lika nödvändiga och sällan används, skulle de maskinöversatta texterna leda till avsevärda förbättringar av patentinformationens spridning, inte minst för enskilda uppfinnare, forskare och innovativa småföretag. Maskinöversättningsprogrammet ska ge översättningar av hög kvalitet utgående från tekniska standarder och elektroniska lexikon med en länk till det internationella patentklassificeringssystemet.

Maskinöversättningar av hög kvalitet har redan utvecklats av EPO för ett begränsat antal språk. Kommissionen stöder också ett projekt för maskinöversättning (*Patent Language Translations Online, PLuTO*)<sup>19</sup>, som går ut på att inom de närmaste fem åren utveckla programvara för översättning utgående från patentlydning på alla officiella språk i EU:s medlemsstater. Införandet av ett EU-patent skulle kräva att detta arbete påskyndades, och att programmet utvecklades för alla EU-språk. Genomförandebestämmelserna för maskinöversättningsprogrammet skulle behöva utarbetas av det särskilda utskottet inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd, som omfattar företrädare för EU och alla medlemsstater.

#### *Ersättning för kostnader*

Ansökningar om EU-patent kan lämnas in på alla språk enligt artikel 14.2 i EPC. Om det språk som används inte är ett officiellt EPO-språk ska en översättning av ansökan till ett av EPO:s officiella språk tillhandahållas inom en utsatt tidsfrist, så att EPO kan behandla ansökan. Enligt de nuvarande genomförandebestämmelserna i EPC<sup>20</sup> kan sökande som lämnar in sin ansökan på ett annat språk än EPO:s officiella språk få en del av översättningskostnaderna ersatta i olika steg i EPO-förfarandet, i form av minskade avgifter. Detta skulle också gälla för EU-patent. För sökande av EU-patent som är etablerade i en EU-medlemsstat skulle man behöva införa lämpliga lösningar så att de kunde få full ersättning för översättningskostnader upp till ett fastställt maximibelopp. Denna ytterligare ersättning skulle finansieras med de avgifter EPO tar in för EU-patent. Dessa arrangemang skulle behöva

---

<sup>19</sup> Ytterligare upplysningar finns på [http://cordis.europa.eu/home\\_en.html](http://cordis.europa.eu/home_en.html).

<sup>20</sup> Artikel 14.4 i EPC. Punkt 6.1 i tillämpningsförfordningen.



utarbetas av det särskilda utskottet inom Europeiska patentorganisationens förvaltningsråd, som omfattar företrädare för EU och alla medlemsstater.

Förslag till

## RÅDETS FÖRORDNING

### om översättningsarrangemang för Europeiska unionens patent

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 118 andra stycket,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag,

efter översändande av utkastet till lagstiftningsakt till de nationella parlamenten,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande<sup>21</sup>,

i enlighet med ett särskilt lagstiftningsförfarande, och

av följande skäl:

- (1) Europeiska unionens patent (nedan kallat *EU-patentet*) har införts genom förordning xx/xx om EU-patent<sup>22</sup>. I enlighet med artikel 118 första stycket i fördraget inför förordningen enhetligt patentskydd i hela Europeiska unionen och reglerar inrättandet av centraliserade, EU-omfattande arrangemang för tillståndsgivning, samordning och övervakning.
- (2) Kostnadseffektiva, förenklade och rättsligt säkra översättningsarrangemang för EU-patent skulle stimulera innovation och bland annat vara till nytta för små och medelstora företag; de skulle komplettera kommissionens meddelande till rådet, Europaparlamentet, Europeiska ekonomiska och sociala kommittén och Regionkommittén *Tänk småskaligt först – En ”Small Business Act” för Europa*<sup>23</sup>. Sådana översättningsarrangemang skulle underlätta tillgången till EU-patent och patentsystemet som helhet avsevärt, och samtidigt göra tillgången billigare och mindre riskabel.
- (3) Eftersom Europeiska patentbyrån (nedan kallad *EPO*) har ansvar för utfärdandet av europeiska patent, inbegripet EU-patent, bör översättningsarrangemangen för EU-patent grundas på det nuvarande förfarandet i EPO. Dessa arrangemang bör syfta till att skapa en lämplig jämvikt mellan de ekonomiska aktörernas och allmänhetens intressen i fråga om förfarandekostnader och tillgången till teknisk information.

---

<sup>21</sup> EUT C [...], [...], s. [...].

<sup>22</sup> EUT C [...], [...], s. [...].

<sup>23</sup> KOM(2008) 394.

- (4) Vid tvister om EU-patent är det legitimt att kräva att patentinnehavaren tillhandahåller en fullständig översättning av EU-patentet till ett officiellt språk i den medlemsstat där antingen det påstådda intrånget har skett eller där den som påstås göra intrång är bosatt. Patentinnehavaren är dessutom skyldig att tillhandahålla en fullständig översättning av EU-patentet till förfarandespråket i den behöriga domstolen i Europeiska unionen, om denna domstol så begär. Sådana översättningar bör ske på patentinnehavarens bekostnad.
- (5) För att underlätta tillgången till EU-patent, särskilt för små och medelstora företag, bör sökande vars språk inte är något av de officiella språken i EPO kunna lägga fram sin ansökan på ett annat av Europeiska unionens officiella språk. Som kompletterande åtgärd bör det från den tidpunkt då denna förordning träder i kraft, för sökande av EU-patent som är bosatta eller har sitt huvudsäte i en medlemsstat vars officiella språk inte är något av de officiella språken i EPO, inrättas ett system för extra ersättning av kostnader för översättning från det språket till förfarandespråket i EPO, utöver vad som redan införts för europeiska patent.
- (6) För att göra patentinformation mer tillgänglig och främja spridningen av teknisk kunskap bör ett system för maskinöversättning av EU-patentbeskrivningar till alla officiella EU-språk finnas tillgängligt när denna förordning träder i kraft. Sådana maskinöversättningar bör endast vara för informationssyften och inte vara rättsligt giltiga.
- (7) Eftersom de omfattande bestämmelserna om EU-patent som europeisk immaterialrätt ingår i förordning xx/xx om EU-patent, och dessa kompletteras av de översättningsarrangemang som anges i denna förordning, bör denna förordning gälla från och med dagen för ikraftträdandet av förordning xx/xx.
- (8) I enlighet med subsidiaritetsprincipen i artikel 5 i fördraget om Europeiska unionen kan målet för denna åtgärd att skapa en enhetlig och förenklad översättningsordning för EU-patent bara uppnås på EU-nivå. I enlighet med proportionalitetsprincipen i samma artikel går denna förordning inte utöver vad som är nödvändigt för att uppnå detta mål.
- (9) Denna förordning påverkar inte bestämmelserna om Europeiska unionens institutioners språk som fastställts i enlighet med artikel 342 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och rådets förordning 1/1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

*Artikel 1*  
*Syfte*

I denna förordning fastställs bestämmelser om översättningsarrangemangen för ett EU-patent.

## *Artikel 2* *Definitioner*

I denna förordning gäller följande definitioner:

- a) *Europeiska unionens patent* (nedan kallat *EU-patentet*): ett patent enligt definition i förordning xx/xx om EU-patent.
- b) *EU-patentbeskrivning*: patentets beskrivning, patentkraven och eventuella teckningar.

## *Artikel 3* *Offentliggörande av EU-patentbeskrivningen*

1. Efter offentliggörande av EU-patentbeskrivningen i enlighet med artikel 14.6 i europeiska patentkonventionen av den 5 oktober 1973, i dess ändrade lydelse (nedan kallad *EPC*) ska inga ytterligare översättningar krävas.
2. EU-patentet på det officiella språk i Europeiska patentbyrån som avses som förfarandespråk i artikel 14.3 i EPC ska vara den rättsligt giltiga texten.

## *Artikel 4* *Översättning i händelse av tvist*

1. I händelse av rättsliga tvister om EU-patent ska patentinnehavaren på begäran av den som påstås göra intrång och enligt dennes val tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till ett av de officiella språken i den medlemsstat i vilken antingen det påstådda intrånget skedde eller där den som påstås göra intrång är bosatt.
2. I händelse av rättsliga tvister avseende EU-patent ska patentinnehavaren på begäran av den behöriga domstolen i Europeiska unionen i samband med det rättsliga förfarandet tillhandahålla en fullständig översättning av patentet till domstolens förfarandespråk.
3. Kostnaderna för de översättningar som avses i punkterna 1 och 2 ska bäras av patentinnehavaren.

## *Artikel 5* *Rapport om genomförandet av denna förordning*

Senast fem år efter det att denna förordning träder i kraft ska kommissionen inför rådet lägga fram en rapport om hanteringen av översättningsarrangemangen för EU-patentet och vid behov föreslå ändringar av denna förordning.

*Artikel 6*  
*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den tjugonde dagen efter det att den har offentliggjorts i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Den ska tillämpas från och med [*dagen för ikraftträdandet för förordning xx/xx om EU-patent*].

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i medlemsstaterna i enlighet med fördragen.

Utfärdad i Bryssel den

*På rådets vägnar*  
*Ordförande*